



# FELAB|INFORM@

*Octubre-Diciembre 2006/Año 5/Nº 5*

La naturaleza nos inspira  
cuando creamos un bonsái

**BCI / FELAB 2007**  
**¡Puerto Rico te espera..!**



# Nuestras ediciones 2006...



Este anciano árbol, cuya fotografía fue tomada en el Jardín Botánico Balatá en Martinica, nos muestra un espectacular nebari que da testimonio de su avanzada edad y a la vez nos sugiere el venerable aspecto de madurez que debemos proyectar al crear un bonsái. En nuestra sección “De interés...”, publicamos un artículo escrito por el Maestro David Benavente, en el cual aborda este aspecto y nos ilustra sobre lo que debemos exigir al comprar un prebonsái –yamadori o no– y qué es lo que debemos valorar.

## Contenido

Desde la presidencia.....	3
En Puerto Rico es la cita.....	6
Búsqueda de Suiseki en Pto. Rico.....	8
Participemos en BCI - FELAB 2007 .....	9
Nuestros árboles .....	10
Bosque de Matapalos .....	14
De interés.....	18
Crónica de viajeros.....	21
Información Felab .....	25

## Directorio

### FELAB inform@

Órgano informativo de la  
Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsái.

**Dirección:** Milagros Rauber

**Edición:** Nurgui Antón

**Diagramación:** Mónica González R.

**Correo electrónico:** felab.informa@gmail.com

## Consejo Directivo

*Federación Latinoamericana  
y Caribeña de Bonsái*



w w w . f e l a b . c o m

Presidente	1er. Vicepresidente	2da. Vicepresidenta
Xénio Baron	David Berry	Mary Cruz Guevara
Tesorera	Secretaria	
Jocelyne Boulange	Reyes Rodríguez	
Asesora	Asesor	Asesora
Solita T. Rosade	Pedro Morales	Milagros Rauber

## Información importante

La extensión de los artículos debe tener como máximo 3 páginas, calculadas en tamaño carta, a un espacio y de letra tamaño 12.

Los dibujos o fotografías de los artículos, deben suministrarse en formato jpg.

Los trabajos escritos en francés, inglés o portugués, tienen que traducirlos al español, para ser publicados en ambas lenguas.

Los textos y fotografías que deseen publicar, deben ser enviados al correo electrónico: felab.informa@gmail.com



## Queridos amigos aficionados al Bonsái de la Felab, □

Este número 5 es el último del año 2006 y para mí, es la ocasión de hacer un balance de los acontecimientos importantes transcurridos durante el año. □

El primer pensamiento que me viene a la mente, se dirige a nuestro amigo Luis Ricardo García, quien por desgracia nos dejó prematuramente en octubre pasado. Venezuela y la Felab pierden con él un gran talento, por lo cual afirmamos que la vida está hecha de alegrías y de penas. Esta noticia dolorosa nos obliga a recapacitar sobre nuestra existencia, transitoria sobre esta tierra, y pensar en la importancia que tienen los intercambios que podemos disfrutar los unos con los otros... ¡Sepamos aprovecharlos!

Este año 2006 ha sido para nosotros un año de transición entre dos Encuentros, pero también, un año de recuperación para los protagonistas del VI del Congreso Felab Martinica 2005.

Los desplazamientos entre los diferentes países miembros han sido inferiores a los de otros años, pero se ha hecho un esfuerzo particular para mejorar la comunicación, tanto dentro de nuestra gran región como hacia otros países, con el fin de dar a conocer aún más a nuestra federación a nivel internacional.

Los 19 países con los que cuenta actualmente la Felab, están muy alejados geográficamente y a mi modo de ver, es extremadamente importante que podamos disponer de medios de comunicación eficaces que estén a la disposición de todos, y faciliten la información entre todos nosotros. Para ello, se ha intentado reforzar las dos herramientas de comunicación de las que dispone Felab, su revista electrónica "*FELAB Informa*" y la página Web.

Nuestra revista está bien estructurada con casi una treintena de páginas. Presenta aspectos muy variados, no solamente sobre el cultivo y el mantenimiento de los árboles, así como las técnicas propias al trabajo del bonsái, sino también con un nuevo aspecto como es el descubrimiento de los diferentes países que forman la Felab y ello gracias a los reportajes que nos permiten conocerlos y a menudo nos dan el deseo de ir a visitarlos. Este año hemos podido descubrir Paraguay, último país afiliado, Martinica, en el número especial dedicado al Encuentro Felab 2005 y Brasil en el número 3.

Se comentan pródigamente los viajes de los instructores de los diferentes clubes, y una bella galería presenta regularmente hermosos bonsáis exhibidos gracias a las diferentes exposiciones organizadas en nuestra región.

Los hombres que componen la Felab, también están presentes gracias a las numerosas recompensas que reciben en los diferentes concursos internacionales. Premio *Pedro J. Morales Tropical Bonsai Design Award 2005* de la Felab: ganado por N. Hernández de Puerto Rico; Premio *Nuevos Talentos 2005* de la Felab: ganado por G. Arellano de Colombia; Premio *Ben Oki International Design Award 2005* del BCI: ganado por J.I. Marin de Venezuela; Premio *World Bonsai Contest 2005* de la WBFF: 2º premio ganado por P. Morales de Puerto Rico, por citar algunos entre ellos.

## Desde la presidencia

Todas estas informaciones no pueden hacerse sin la contribución de los que regularmente alimentan nuestras columnas con el envío de sus artículos. Desde aquí quiero agradecerles vehementemente sus esfuerzos y les invito a proseguirlos, para así reforzar los progresos técnicos constatados en nuestros árboles.

Nuestra página Web ha sido totalmente modificada con el fin de hacerla más dinámica. Además de las tradicionales galerías de árboles, nos ofrece informaciones sobre las distintas manifestaciones que se celebran en nuestra región y permite los intercambios "en directo" gracias a su foro, aunque actualmente no está suficientemente utilizado por los miembros.

Quiero desde aquí dar solemnemente las gracias a los dos principales responsables de estos medios de comunicación que son Milagros Rauber (Venezuela) y Alejandro Bedini (Chile). Sé que su tarea es difícil y les pide mucho tiempo y energía. No hay ninguna duda ante mis ojos que sin su total entrega, la transmisión de todo lo que se hace en nuestros respectivos países habría permanecido únicamente dentro de las propias fronteras.

Siguiendo con la voluntad de dar a conocer más y mejor nuestra federación a otros países, durante mi viaje a Europa con motivo del Encuentro organizado por la Federación Francesa de Bonsái, he podido hacer una presentación de nuestra federación y proponer asociaciones de colaboración con empresas europeas. Así se ha llegado a acuerdos con profesionales del bonsái como Mistral Bonsái, Europa Bonsái o Paris Bonsái. Por el momento, esos acuerdos se traducen en la compra de espacios publicitarios en nuestra revista y página Web, porque ello nos será de gran ayuda en nuestro programa de mejora de los medios de los que disponemos.

Otra novedad en curso, es la instauración de un sistema de pago directo de cotizaciones de los clubes mediante nuestra página Web. Ese pago se realiza gracias al sistema Paypal (utilizado ya con éxito por BCI) y permitirá a todos ponerse fácilmente al día con las cotizaciones no regularizadas a costo reducido y por lo tanto, permitirá a cada uno beneficiarse de los descuentos reservados a los miembros que están al día con sus pagos, para el próximo Encuentro Felab en 2007.

Con respecto al próximo Congreso Felab/BCI 2007 de Puerto Rico, les recuerdo lo importante que es para la gran familia del bonsái latinoamericano y caribeño, el que estén presentes en San Juan del 11 al 15 de julio de 2007. Pero recuerden que para poder beneficiarse de la tarifa más interesante, deben inscribirse antes del 31 de diciembre de 2006. Pueden encontrar todas las informaciones necesarias en esta revista y también en nuestra página Web. ¡Ya les doy cita en San Juan para julio próximo!

Les deseo a todos muy felices fiestas de Navidad y un nuevo año 2007 lleno de éxitos. ¡Viva el bonsái Tropical!

**Xénio BARON,**  
*Presidente de la FELAB*





## Chers amis amateurs de Bonsaï de la Felab, □

Ce numéro 5 est le dernier de l'année 2006. Comme il est de tradition en fin d'année, le moment est venu de tirer le bilan des temps forts de l'année écoulée. □

La première pensée qui me vient à l'esprit va vers notre ami Luis Ricardo GARCIA qui nous a hélas quitté prématurément en Octobre dernier. Le Venezuela et la FELAB perdent là un de ses plus talentueux bonsaïka.

La vie est ainsi faite de joies et de peines. Ce moment douloureux est là pour nous rappeler combien notre existence est éphémère sur cette terre et combien sont importants tous les échanges qu'on peut avoir les uns avec les autres. Sachons en profiter!. Cette année 2006 fut pour nous une année de transition entre deux Congrès, mais aussi une année de reprise de souffle pour les acteurs du VIème Congrès FELAB Martinique 2005. Même si les déplacements entre nos différents pays furent moins importants, l'accent a été mis sur la communication tant à l'intérieur de notre grande région, que celle portée vers d'autres pays afin de mieux faire connaître la Felab au niveau international.

Les 19 pays membres que compte actuellement la Felab étant très éloignés géographiquement, de ce fait il était important à mes yeux que le maximum soit mis en oeuvre pour faciliter la communication entre tous nos membres. Nous avons essayé de renforcer les deux outils de communication de la Felab, à savoir sa revue électronique «*FELAB Informa*» et son site Web.

Notre revue est bien structurée avec presque une trentaine de pages. Elle présente des aspects très variés, non seulement sur la culture et l'entretien des arbres, les techniques propres au travail du bonsaï, mais aussi un aspect nouveau, à savoir la découverte des pays de la Felab à travers des reportages qui bien souvent nous donnent envie de nous y rendre.

Cette année nous eûmes droit aux présentations du Paraguay, dernier pays à s'être affilié, de la Martinique dans le numéro spécial relatant le Congrès Felab de 2005 et enfin du Brésil dans le n° 3.

Les déplacements des instructeurs dans les différents clubs sont aussi largement commentés et une galerie présente régulièrement de beaux bonsaï à travers les expositions organisées dans notre région. Les hommes qui font la Felab ne sont pas oubliés grâce aux récompenses qu'ils reçoivent dans les différents concours internationaux le prix *Pedro J. Morales Tropical Bonsai Design Award 2005* de la Felab: 1ère place de N. Hernandez de Puerto Rico; le prix *Nouveaux Talents 2005* de la Felab: 1ère place de G. Arellano de la Colombie; le prix *Ben Oki International Design Award 2005* du BCI: 1ère place pour J.I. Marin du Venezuela; ou encore le *World Bonsai Contest 2005* de la WBFF: 2ème place pour P. Morales de Puerto Rico, pour ne citer que ceux-là.

Toutes ces communications ne peuvent se faire sans la contribution de ceux qui régulièrement alimentent les colonnes de notre revue par l'envoi d'articles. Je les remercie chaleureusement pour leurs efforts et vous invite tous à poursuivre dans cette voie, afin que se renforcent les progrès techniques constatés sur nos arbres.

## Depuis la Présidence

Pour ce qui est du site web, il a été remanié afin de le rendre plus dynamique. En plus des traditionnelles galeries d'arbres, il nous offre des informations sur les diverses manifestations qui se déroulent dans notre région et permet les échanges « en direct » par son forum, même si ce dernier est largement sous utilisé.

Je voudrais solennellement remercier les deux principaux responsables de ces vecteurs de communication que sont Milagros RAUBER (Venezuela) et Alejandro BEDINI (Chili). Je sais que leur tâche est ardue et leur demande beaucoup en temps et en énergie. Il ne fait aucun doute à mes yeux que sans leur total investissement, la transmission de tout ce qui se fait dans nos pays respectifs serait resté à l'intérieur de nos frontières.

Afin de mieux faire connaître la Felab en dehors de nos pays, j'ai eu l'opportunité lors de mon voyage en Europe pour le Congrès de la Fédération Française de Bonsaï, de présenter la Felab et de proposer des partenariats avec des entreprises européennes. C'est ainsi que des accords ont été pris avec des professionnels du bonsaï tels que Mistral Bonsaï, Bonsaï Europe ou encore Paris Bonsaï. Ces partenariats sous forme de la publicité dans notre revue et sur notre site, devraient nous permettre de nous aider à nous améliorer et de nous adapter à nos besoins actuels.

Une autre nouveauté en cours sera la mise en place d'un système de paiement des cotisations des clubs directement par le biais de notre site web. Ce paiement direct par Paypal (utilisé déjà avec succès par BCI) devrait permettre la mise à jour des cotisations dues à un moindre coût et par conséquent de permettre à chacun de bénéficier des réductions réservées aux membres à jour pour le prochain Congrès Felab en 2007.

Au sujet du prochain Congrès Felab/BCI 2007 de Puerto Rico, je ne saurais vous rappeler l'importance pour la grande famille du bonsaï latino américain et caribéen d'être présente à San Juan du 11 au 15 Juillet 2007. Mais rappelez-vous que pour pouvoir bénéficier du tarif le plus intéressant, vous devez absolument vous inscrire avant le 31 Décembre 2006. Tous les renseignements vous sont donnés dans cette revue ou encore sur notre site web. Je vous donne d'ores et déjà rendez-vous à San Juan en juillet prochain!

Je vous souhaite à tous de très bonnes fêtes de fin d'année ainsi qu'une nouvelle année 2007 pleine de réussites!

**Que vive le Bonsaï tropical!**



**Xénio BARON,**  
**Président de la FELAB**





# From the Presidency



**Dear bonsai friends of Felab,** □

This issue N° 5 is the last one for the year 2006; and for me it is the occasion to reflect on the important events during this year.

The first thought that comes to my mind, goes to our friend Luis Ricardo García, who unfortunately left us prematurely last October.

Venezuela and the Felab loses with him a great talent, thus we affirmed that the life is filled with joys and pains. This sad news makes us reflect on our transitory existence on this earth, and the importance of our relationship and communication... We should take advantage of it!

This year 2006 has been for us a year of transition between two Encounters, but also, a year of recovery for the protagonists of the VI Felab Congress - Martinique 2005.

The displacements between the different countries members of Felab have been inferior to those of other years, but a great effort has been made to improve the communication, within our big region as well towards other countries, with the purpose of introducing our federation at an international level.

The 19 countries members of Felab are geographically located very remote from each other and to me, it is extremely important that we have an effective communication through different Medias to make easier the information between all the countries. Reason why we have tried to reinforce the two tools of communication of Felab, the electronic magazine "*FELAB Informa*" and the Web page.

Our magazine is well structured with almost thirty pages. It shows diverse aspects, not only on the growth and the maintenance of the trees, as well as the own techniques to work Bonsai, but also the discovery of the different countries our members share. This is possible thanks to the articles that allow us to learn about them, and at the same time make us desire to visit them. This year we have been able to discover Paraguay, the last affiliated country; Martinique in the special issue dedicated to the VI Felab Encounter 2005 and Brazil in the issue N° 3.

The comments on all the trips the instructors take to the different clubs are always positive, and a beautiful bonsai gallery is regularly displayed, thanks to the different exhibitions organized in our region.

The Felab people are also present, thanks to the numerous awards that they have received in the different international contests. First Prize "*Pedro J. Morales Tropical Bonsai Design Award 2005*" of the Felab: won by N. Hernandez from Puerto Rico; First Prize "*Felab New Talents 2005*" won by G. Arellano from Colombia; First Prize "*Ben Oki International Design Award 2005*" of the BCI: won by J.I. Marin from Venezuela; Second prize "*World Bonsai Contest 2005*" of the WBFF: won by P. Morales from Puerto Rico, to mention some among others.

All these information can not be possible without the contribution of those who regularly feed our pages with their articles. I want to thank you all for your immense efforts and I would like to

invite you to continue your labour to reinforce the technical progress noticed on our trees.

Our Web page has been totally modified with the purpose of making it more dynamic. In addition to the traditional galleries of trees, it offers information about the different events that take place in our region and allows the communication between our members "in direct" thanks to its forum, although it is not used enough at the moment by the members.

I solemnly want to thank the two people in charge of this media Milagros Rauber (Venezuela) and Alejandro Bedini (Chile). I know that their job is difficult and it requests a lot of time and energy from them. There is no doubt in my mind that without the work delivered, the diffusion of everything that happens in our respective countries would have remained within their own borders.

During my trip to Europe, I attended the Bonsai Congress organized by the French Bonsai Federation. With the aim of introducing our federation to other countries, I presented our federation to different European associations and proposed collaboration with European's businesses. As a result we reached some agreements with professionals of the Bonsai like Mistral, Europe Bonsai and Paris Bonsai. At the moment, those agreements are translated in the purchase of advertising spaces in our magazine and the Web page; this will be very helpful to us in the improvement of our program.

Another innovation in course is the restoration of a system of direct payment of annual fee for the clubs through our Web page. The payment will be made thanks to the Paypal system (used successfully by BCI) and will allow you all to be up to date with reduced quotes and fees. The system will allow everyone to benefit from the discounts reserved to the Felab members that are up-to-date with their payments, just in time for the next Felab Encounter in 2007.

About the next Felab/BCI Congress 2007 in Puerto Rico, I remind you how important it is for the bonsai family in Latin America and the Caribbean, to be in San Juan from the 11th to the 15th of July, 2007. But you must remember that to get the reduce prize you should fill the registration form before December, 31th, 2006. You may also find all the necessary information in this magazine and in our Web page. I'm inviting you to come and join us in San Juan next July!

I wish you all a Merry Christmas and a New Year 2007 filled with success.

Que vive le Bonsai tropical!



**Xénio Baron**  
**President of FELAB**



# En Puerto Rico es la cita...



**WILLIAM VALAVANIS**  
Rochester, NY, USA

Artista del bonsái a nivel profesional y educador dedicado, que ha pasado más de 40 años estudiando seriamente el arte del bonsái clásico. Ha combinado sus conocimientos universitarios de horticultura con un extenso entrenamiento, tanto en Japón

como en Estados Unidos, para convertirse en bonsaísta y promover la expresión artística del bonsái clásico. Es propietario del *International Bonsai Arboretum*, donde imparte clases y mantiene una colección en permanente exposición, para el disfrute de este arte. Allí se pueden observar las diferentes fases por las que pasa un bonsái, desde las mesas de propagación de material vegetal hasta las piezas maestras después de años de entrenamiento. Las clases, los seminarios y talleres son ofrecidos en las mismas instalaciones del Arboretum, así como también tiene a la venta materiales e insumos para este arte, y organiza todos los años, un Symposium en el mes de septiembre donde invita maestros de otras partes del mundo. □

Adicionalmente es el editor general de *Internacional Bonsái*, una publicación educativa de alto nivel, editada en inglés y distribuida a nivel mundial, que ha sido reconocida como una de las mejores del sector durante sus 26 años de circulación, logrando sobrepasar la centena en sus ediciones. □

Ha viajado a través de los Estados Unidos y el mundo para compartir sus conocimientos, técnicas y amor por este arte con todos los que están interesados en aprender. Sus programas educativos incluyen charlas, demostraciones, talleres y críticas constructivas, que siempre son novedosos por los medios que utiliza para sus presentaciones. Además, desde hace 25 años organiza grupos de estudio que viajan a Asia y tiene contactos que utiliza para visitar colecciones privadas de reconocidos Maestros japoneses. □

Dictará un taller sobre cómo enseñar diseño básico dirigido a personas interesadas en impartir clases de bonsái, y una charla sobre exhibiciones de bonsái en diferentes composiciones y la utilización correcta de otros elementos acompañantes.



**SUTHIN SUKOSOLVISIT**  
Tailandia / USA

Nació en Tailandia y ha estado en el mundo del bonsái desde 1970, ganando el Premio Nacional de Bonsái de su país natal en tres oportunidades. □

En 1995, después de haber emigrado a los Estados Unidos, funda junto a su esposa, el *Royal Bonsai*

*Garden*, en la localidad de Stoughton, cerca de Boston. Allí se dedica a la venta de bonsái de alta calidad y a la enseñanza de este arte. □

Tiene una experiencia extensa con el bonsái tropical, con los bonsáis de tamaño Shohin, y también trabaja muy bien los Arces japoneses, los Pinos negros y el estilo adherido a roca. Su trabajo delicado le ha merecido un puesto entre los bonsaístas de la región. También ha enseñado sus técnicas a través de los Estados Unidos, siendo conocido por sus maravillosos Shohin, los cuales han ganado diversos premios y han sido expuestos durante la Quinta Convención Mundial de Bonsái en la ciudad de Washington D.C., en el 2005. □

Ha escrito varios artículos para revistas internacionales y siempre está dispuesto a compartir sus técnicas, las que ha experimentado en su propia colección, que es reconocida por sus proporcionados detalles y refinamiento. □

Conducirá un taller de Shohin, utilizando *Ficus subulata* especialmente cultivados para este fin por más de 3 años, los que presentan unos troncos realmente impresionantes. Este taller, que incluye el material en su costo, tuvo tan buena aceptación que hubo que abrir otra sección para poder cubrir la demanda. □

También dictará una demostración utilizando una *Wrightea religiosa*, de tamaño mediano y con gran ramificación y follaje, donde aprenderemos a trabajar esta especie poco conocida como material para bonsái, pero que con sus fragantes flores que cuelgan como campanas blancas, son la delicia en cualquier colección personal.





**ARTHUR SKOLNIK**  
Canadá

En 1980 fue cautivado por bonsáis japoneses que estaban expuestos en el *Montreal Botanical Gardens* y esa experiencia lo inspiró a leer

todo el material que pudo encontrar relacionado al tema. Decidió tomar algunos talleres, practicó y practicó y montó su propio negocio de bonsái en Montreal, importando árboles desde Japón, China y USA y así comenzó a compartir su pasión por el bonsái con otras personas. □

En 1984 fue invitado a vivir y trabajar con un cultivador de bonsái en Shikoku, en Japón, donde refinó sus técnicas y comprendió mucho mejor este arte. Su video, "The Growing Art of Bonsái" es considerado por conocedores de la materia, como uno de los mejores audiovisuales que se hayan editado en inglés hasta el momento. Ha dado charlas y demostraciones sobre el arte del bonsái, del suiseki y los jardines japoneses, para sociedades de horticultura y de bonsái en Canadá y a nivel internacional. Ha contribuido con muchos artículos en publicaciones internacionales, incluyendo "International Bonsái", "Bonsai Magazine" del BCI, "The North American Viewing Stone Society", "Bonsai" (revista británica) y boletines de sociedades de bonsái de Suecia y Bélgica. □

Ha ganado varios premios por sus sobresalientes bonsáis, incluyendo el "Premio Rosade a la Excelencia en el Diseño", por composición de Shohin en la Convención del BCI de 1996. El segundo lugar en la exhibición de MABA del año 2000, por su *Ficus retusa*, seleccionado por el Maestro Kimura. El tercer lugar el Concurso del Bonsái del Milenio, en el *Internacional Bonsai Symposium*, por su *Junípero Shimpaku*. Ha concursado dos veces en el *World Bonsai Contest*, logrando entrar entre los 100 mejores bonsái del mundo en ambas ocasiones. Adicionalmente tres de sus suiseki forman parte de la colección permanente del *National Bonsai & Penjing Museum* en el *U.S. National Arboretum*, en la ciudad de Washington, D.C. □

Ha sido miembro de la Junta de Directores del Bonsai Clubs Internacional, Director de la Sociedad de Bonsái de Montreal y actualmente es vicepresidente de la Sociedad de Bonsái de Toronto. □

Dictará un taller sobre cómo enseñar a alambrar, destinado a aquellas personas que desean dedicarse a ser instructores de este arte, y una demostración con un gran *Ficus microcarpa Tiger Bark*. □



**PEDRO J. MORALES**  
San Juan, Puerto Rico

Comienza a trabajar en 1978 en Jardín Selecto, un vivero propiedad de su familia. En 1985 empieza a estudiar formalmente el Arte del Bonsái con el Maestro puertorriqueño Adán Montalvo y en 1989 obtiene la máxima clasificación

como "Master" en el Club de Bonsái de Puerto Rico. En 1990 dio su primera conferencia internacional en Chicago. En 1993 fue uno de los conferenciantes de la *II World Bonsai Convention*, de la WBFF, en Orlando, Florida. También en ese año nace Futago Bonsai Jyuku, su escuela, y motivado por el auge de ella, aparece el libro "Lecciones Básicas de Bonsái", que es el resultado de muchos años de estudio y práctica en bonsái. □

Ha viajado a través de muchos países de Latinoamérica enseñando bonsái y ayudando a los clubes a organizarse. Ha trabajado muy activamente con la FELAB, siendo su presidente en dos ocasiones y organizó su I Encuentro en 1994. En 1998 trajo la convención anual del *Bonsai Clubs International*, BCI, a Puerto Rico. También se instituyó el Premio "Pedro J. Morales" para el mejor diseño de Bonsái en Latinoamérica, en reconocimiento a su labor didáctica en la región, por FELAB junto con el BCI y ganó "Meritorious Service Award" por el BCI, por su contribución al desarrollo del bonsái. □

Ha viajado desde toda Latinoamérica hasta Japón, China, Korea, India, Taiwán, Australia y Madrid, participó como conferenciante en la *IV World Bonsai Convention*, en Munich y en la *V World Bonsai Convention* en Washington D.C. También sus bonsáis han logrado reconocimiento internacional, ya que desde que se instauró el *World Bonsai Contest*, en 1999, sus árboles han sido seleccionados, en las 7 oportunidades que se ha otorgado, como uno de los 100 mejores bonsáis del mundo y en su última edición, su Roble consiguió alcanzar la segunda posición entre todos los participantes. Actualmente se desempeña como Presidente de la Federación de Bonsai de Puerto Rico y Coordinador general de la Convención BCI-FELAB 2007 y estará conduciendo una demostración de bosque con más de 20 Campeches, (*Haematoxylum campechianum*), preparados desde hace varios años para este motivo. □

Hay que agradecer que debido a sus esfuerzos, la *VI World Bonsai Convention*, de la WBFF, se hará en Latinoamérica, en Puerto Rico en el año 2009, para el beneficio de nuestra Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsai.





(\*) *Por Yrene Vásquez*

# Búsqueda de Suiseki un recuerdo único de Puerto Rico



Esta es una oportunidad bien especial que no deberías dejar pasar. El martes 10, antes de que se inaugure la Convención, tenemos programado un viaje de recolección a una hermosa playa al sur de la isla, en una población llamada Juana Díaz, que es conocida por la tradición de los Tres

Reyes Magos vivientes, que son tan famosos que hasta han ido a ver al Papa, al Vaticano, en vísperas de Reyes y tienen una estatua a la entrada del pueblo.

La playa a la que vamos, no tiene arena sino piedras de oscuros colores y atractivas siluetas. Tanto así, que el día en que fuimos a verificar cómo estaba el sitio para incluir el viaje o no en el programa definitivo, al bajarnos del vehículo nos encontramos una interesante y bonita piedra que parece una meseta y ahora forma parte de nuestra colección de Suiseki. La lavamos muy bien y le mandamos a hacer un Daiza al Maestro Sean Smith, en Pensilvania.

El grupo saldrá del Hotel de la Convención a las 7:00 a.m., en punto, para aprovechar el día y antes de las 9 debemos estar en la playa. Pasaremos la mañana buscando Suiseki, con la ayuda del Maestro Sean Smith, Omar Rojas y Edwin Irizarry, quienes conocen muy bien la playa y tienen muchas piezas que han conseguido ahí mismo. Luego comeremos en un restaurant de la zona, para seguir el camino de vuelta a San Juan y limpiar las piedras y cortar, las que lo necesiten, en Jardín Selecto, antes de volver al hotel.

Al día siguiente las 12 personas que ya están inscritas para participar en el taller de Daiza con el Maestro Smith, realizarán las bases para sus Suiseki. Estamos tratando de convencer al Maestro para realizar otro taller y así darle oportunidad a más personas de llevarse su Suiseki puertorriqueño con su Daiza hecho por ellos mismos.

El viaje de recolección, la limpieza y corte tiene un valor de US \$ 80.00 y el taller, otros \$ 80.00, que comparados con los valores de otros talleres similares, está por debajo de los precios que se manejan a nivel internacional.

Así que los esperamos aquí y así se puedan llevar consigo un recuerdo bien especial y diferente de nuestra hermosa isla.



(\*) *Comité de registro BCI-FELAB 2007.*



Saquemos números...

# Hagamos posible nuestra participación en BCI -FELAB 2007

(\*) Por Yrene Vázquez

Números y dinero, hay que ser honestos y estar concientes de que es un factor bien importante a la hora de decidir participar en un Evento de esta clase. Por eso hemos hecho un esfuerzo bien grande para mantener el costo de registro lo más bajo que pudimos, considerando que traemos a 14 Maestros, desde lugares tan distantes como Japón, Italia o España, y que los honorarios de varios de ellos son equiparables a su posición, a nivel internacional, entre los maestros más cotizados del momento. Hay otros en cambio que nos donaron sus honorarios, lo cual agradecemos, pero su estancia y transportación hay que pagarlas. Los otros gastos son una lista muy larga que estamos seguros que sólo con los registros nos podremos solventar. Ahí, es donde tenemos que mostrar nuestro ingenio y salir airosos de esta aventura que organizamos por amor al arte, al arte del bonsái y eso es literalmente en serio.

El registro hasta el 31 de diciembre de 2006 es de US \$250.00, tu pareja o familiar tiene un descuento y sólo paga US \$225.00, si eres socio de FELAB; sino, pagas un poco más. El año que viene ya los precios suben a US \$ 300.00 y 275.00 respectivamente y mucho más, si todavía no eres socio de una de las instituciones que estamos organizando esta convención. La planilla de registro está en nuestra página Web [www.bcifelab2007.com](http://www.bcifelab2007.com) junto con toda la información que puedas necesitar.

Conseguimos que el Hotel donde se hará la convención, nos garantizara una tarifa preferencial muy atractiva y competitiva respecto a los otros hoteles cercanos. Es un resort cinco estrellas a la orilla de la playa, con casino, entre otras amenidades; este año cambió de dueños y ha sido remodelado y es uno de los mejores de todo San Juan. Por noche, por habitación, sencilla o doble, son US \$125.00; la tercera y cuarta persona pagan \$25 diarios adicionales cada una, más los impuestos, que son el 11% por impuesto gubernamental y 11% por cuota de resort, que en todos los hoteles de la isla son más o menos iguales. Además hay que pagar un cargo por servicio de camareras y maletero, es decir las propinas, que serían \$3.50 para el maletero por la llegada y la salida y para la camarera \$0.25 por cada día por persona.

Hemos hecho una tabla esquemática para poner los número claros, basados en una estadía de 7 noches, si llegan el martes 10 y se van el lunes 16 de julio. Desde habitación sencilla hasta cuádruple que es lo máximo permitido. Es como sigue:

Habitación sencilla	11% imp. Gobierno	11% Cuota Resort	Maletero	Camarera 7 noches	Total diario US \$	7 noches US \$
\$ 125,00	\$ 13,75	\$ 13,75	\$ 3,50	\$ 1,75	\$ 157,75	\$ 1.104,25

Habitación doble	11% imp. Gobierno	11% Cuota Resort	Maletero	Camarera 7 noches	Total diario US \$	7 noches US \$
\$ 125,00	\$ 13,75	\$ 13,75	\$ 3,50	\$ 3,50	\$ 159,50	\$ 1.116,50
Por persona					\$ 79,75	\$ 558,25

Habitación triple	11% imp. Gobierno	11% Cuota Resort	Maletero	Camarera 7 noches	Total diario US \$	7 noches US \$
\$ 125,00 + 25,00	\$ 16,50	\$ 16,50	\$ 3,50	\$ 5,25	\$ 191,75	\$ 1.342,25
Por persona					\$ 63,92	\$ 447,44

Habitación cuádruple	11% imp. Gobierno	11% Cuota Resort	Maletero	Camarera 7 noches	Total diario US \$	7 noches US \$
\$ 125,00 + 50,00	\$ 19,25	\$ 19,25	\$ 3,50	\$ 7,00	\$ 224,00	\$ 1.568,00
Por persona					\$ 56,00	\$ 392,00

Sólo falta considerar el pasaje aéreo. Hemos conseguido un descuento de un 5% con American Airlines, que no es mucho pero algo es mejor que nada. El número de autorización es AO477AA, para volar con destino SJU, que es el código de San Juan, Puerto Rico, desde el 06 de Julio de 2007 hasta el 19 de Julio de 2007. Para evitarse otros cargos, mi recomendación es hacer la reservación y el pago por Internet en la página Web [www.aa.com](http://www.aa.com) y utilizar el *discount code* o N° de autorización que les hemos dado. Estamos trabajando con otras líneas aéreas para que nos hagan una tarifa especial o de grupo. Les mantendremos informados. Así que verificado el monto del pasaje aéreo, podemos completar un presupuesto de inversión, porque eso es en lo que se convierte participar en una Convención Internacional de Bonsái, una inversión en educación, una inversión personal para el disfrute de tu pasión por el Bonsái y una oportunidad de compartir y experimentar nuevas técnicas con otros apasionados por este arte.

No dejes para última hora hacer tu inscripción en la Convención y no pierdas la oportunidad que te estamos ofreciendo, al unir el grupo de bonsaístas del BCI con el grupo de FELAB y enseñar al mundo que el Bonsái de Latinoamérica es de primera calidad y que tenemos una flora que se presta para lograr hermosas composiciones. Los esperamos el próximo año y les aseguramos unos días de aprendizaje y diversión, al calor del sol puertorriqueño y de todos nosotros.

(\*) Comité de registro BCI-FELAB 2007.





## Nuestros Árboles

(\*) Por Xénio Baron

# Amourette -*Clerodendron aculeatum*-

**Familia:** *Verbenáceas*

**Nombre Botánico:** *Clerodendron aculeatum*

**Nombre Común:** Amourette

Hay especies que se prestan de buena gana para la creación de magníficos bonsáis, que encantarán muy rápidamente a los aficionados; es el caso del “Amourette”.

### I – Características botánicas



Alto: 45 cm  
Colección Xénio Baron

Se trata de un arbusto leñoso, de la familia de las verbenáceas, cuyo tamaño puede alcanzar hasta los 2 ó 2,50 metros de altura. Sus hojas sencillas, opuestas, son elípticas y miden 1 a 2 cm. La base del corto peciolo, cuando cae la hoja, se transforma en una pequeña espina.

Esta especie florece entre septiembre y abril y las hojas brotan en manojos en las extremidades de los ramos. La corola blanca, consta de cinco pétalos alrededor de cuatro estambres purpúreos que sobrepasan largamente la corola. Los frutos son pequeñas bayas carnosas de color naranja, de 5 a 8 mm, que al llegar a la madurez se parte en dos para liberar las pepitas o semillas.

En Martinica, el “Amourette” se encuentra sobre todo en la zona litoral de la selva seca, así como a orillas de los farallones y hasta a 25 metros de altitud, esencialmente en el sur de la isla que es la región más seca. También está presente en las demás islas de las Antillas, en México y en las costas litorales de Venezuela.

En su estado natural, se le encuentra bajo forma de bosquecillos espinosos con ramas que tienden a entrelazarse, formando así una verdadera barrera infranqueable. Por todas estas razones, es un arbusto más bien rechazado y que aquí tiende a desaparecer a causa de su fragilidad.



Sus características físicas y fisiológicas, hacen de él una especie predilecta para todos los bonsaistas de Martinica. Su

encanto se observa desde un principio, porque su tronco viene cubierto de una corteza rugosa y grietada que le da aspecto de árbol de edad avanzada naturalmente.

Sus hojas, ya pequeñas, se achican aún más cuando las podas son bien conducidas, y nuestro árbol está bien nutrido y expuesto a un sol no demasiado directo. Cuando usted tiene la suerte de encontrar un espécimen que posee una base (nebari) bien formada, a modo de estrella, no debe vacilar en recolectarlo.



Desde el punto de vista fisiológico, es una especie fácil de cultivar, ya que responde a todas nuestras exigencias. Tanto a causa de la formación por la poda con tijeras como cuando le ponemos alambrado, el árbol se desarrolla perfectamente. Además de que después del corte el brote es más fácil, y eso le permite a nuestro arbolito ser más denso de una manera armoniosa.

Todos los estilos codificados en el bonsái son posibles con el “Amourette”: Informal erguido, Inclinado, Cascada y Bosque entre otros... ¡Usted tendrá muchas posibilidades para escoger!



Alto: 60 cm  
Colección Serge Jean - Louis



Alto: 50 cm  
Colección Charles Bastol



Alto: 28 cm  
Colección Xénio Baron





## Nuestros Árboles



El sustrato utilizado debe tener muy buen drenaje (como para todos los bonsái y aún más en este caso), porque hay riesgo de que se pudran las raíces si es demasiado compacta la mezcla. Por mi parte, utilizo una mezcla de tierra vegetal, arena de río (no demasiado fina) y sobre todo piedra pómez

tamizada, para conservar únicamente las piedritas de 1 a 4 mm, en proporciones 1/1/2. En ese medio, el “Amourette”, produce numerosas raicillas propicias para el buen desarrollo de la masa foliar.

Si se reúnen todas estas condiciones, las raíces de nuestro árbol invadirán el recipiente al cabo de seis u ocho meses, si es un bonsái joven. En este caso, no se debe vacilar en trasplantarlo, cortando severamente las raíces a mitad y doblando las ramas, dejando sólo algunos pares de hojas para activar la densificación. Para los bonsáis de edad más avanzada, un trasplante anual proporcionará un desarrollo perfecto y armonioso.

### III – La fertilización



El “Amourette” es un árbol vigoroso que aprecia los aportes regulares de abonos. En fase de preformación, se le puede dar un abono rico en nitrógeno (de tipo N.P.K. 20/20/20 por ejemplo), que permitirá el desarrollo rápido de las masas foliares.

Para evitar un alargamiento de los entrenudos y un engrosamiento de las hojas, vale más utilizar en el recipiente un abono químico de dosis baja (N.P.K. 6/6/6), o mejor aún, un abono orgánico en forma de bolitas, colocadas en pequeños cestos de plástico (entre 10 y 12 para un bonsái medio).

### IV – Riego y patología

Aunque viene de la selva seca, al “Amourette” le gustan las atmósferas húmedas que le ofrecen condiciones ideales de desarrollo.

También se le puede añadir al agua de riego, algunas gotas por litro de Súper-thrive o de Tonus-V, sobre todo después de los trasplantes o en caso de grave sequía. Para los árboles

débiles o que acaban de entrenarse, también se pueden pulverizar las hojas con esta mezcla.

Sin embargo, debemos tener cuidado con los riesgos vinculados con el medio húmedo. Los ataques parasitarios (cochinillas, hongos, arañas...) pueden desarrollarse rápidamente y debilitar nuestro árbol. Cuando aparezcan los primeros síntomas, se necesita una vigilancia acrecentada y tratamientos apropiados con ayuda de productos anticochinillas o fungicidas.

### En conclusión

Seamos amateur o con años de experiencia, podemos considerar el “Amourette” como una especie básica en bonsái cuando está cultivada correctamente, por su funcionamiento, estética y vigor, porque nos perdona muchos errores.

El árbol que aquí presentamos tiene aproximadamente 43 cm de altura, y fue entrenado hace unos diez años en el estilo “Informal erguido” (Moyogi). Su parte derecha es voluntariamente más desarrollada que la izquierda, para darle más ritmo y reforzar el movimiento natural hacia la derecha.

Como la mayor parte de los especímenes que tengo, éste viene de una recolección (Yamadori). La primera tarea, después del trasplante, fue su reestructuración que comencé con una poda drástica de las ramas existentes, luego la selección de los brotes para entrenarlo de nuevo bajo una forma más armoniosa, respetando los criterios de codificación del bonsái. Está plantado en una vasija “Crataegus” de M. Hagedorn, esmaltada, de color crema y con forma ovalada.



*Informal erguido -Moyogi- Alto 43 cm – 10 años de entrenamiento.  
Primer Premio “Pedro J. Morales Tropical Bonsai Design Award”  
de la FELAB Año 2000. Colección del autor.*

(\*) *Presidente de Felab.  
Expresidente del Tropik Bonsai Cub  
Correo: xenio.baron@wanadoo.fr*





## Nos Arbres

(\*) Par Xénio BARON

# Amourette -*Clerodendron aculeatum*-

**Famille:** *Verbenaceas*

**Nom Botanique:** *Clerodendron aculeatum*

**Nom Commun:** Amourette

Il y a des espèces qui se prêtent volontiers à la création de magnifiques bonsaï qui enchanteront très rapidement les amateurs, c'est la cas de l'Amourette.

### I – Ses caractéristiques botaniques.



Hauteur: 45 cm  
Collection Xénio Baron

C'est un arbuste buissonnant de la famille des VERBENACEES dont la taille peut atteindre jusqu'à 2 à 2,50 mètres de hauteur. Ses feuilles simples, opposées sont elliptiques et longues de 1 à 2 cm. La base du court pétiole, lorsque la feuille tombe, se transforme en une petite épine. L'espèce fleurit de



Septembre à Avril et les fleurs poussent en bouquets aux extrémités des rameaux. La corolle blanche comporte cinq pétales autour de quatre étamines pourpres qui dépassent longuement la corolle. Les fruits sont de petites baies charnues de couleur orange de 5 à 8 mm qui, à maturité, s'ouvrent en deux pour libérer les graines.

En Martinique, on trouve l'Amourette surtout dans la zone du littoral de la forêt sèche ainsi qu'en bordure des falaises et jusqu'à 25 mètres d'altitude, essentiellement dans le sud de l'île qui est la région la plus sèche. Il est aussi présent dans les autres îles des Antilles, au Mexique et sur les cotes littorales du Venezuela.



A l'état naturel, on le trouve sous forme de taillis épineux avec ses branches qui ont tendance à s'entrelacer, formant ainsi une véritable barrière infranchissable. Pour toutes ces raisons, c'est un arbuste plutôt rejeté et qui a tendance chez nous à disparaître à cause de son défrichage.

### II- Sa formation en bonsaï.

Ses caractéristiques physiques et physiologiques en font une espèce de prédilection pour tous les bonsaï-ka de la Martinique. Ce qui fait son charme au premier abord est son tronc recouvert d'une écorce rugueuse et craquelée qui lui donne l'aspect d'un arbre naturellement âgé.



Ses feuilles déjà petites, se nanifient encore plus si les tailles sont bien menées, si notre arbre est correctement alimenté et s'il est exposé à un soleil pas trop direct. Lorsqu'on a la chance de tomber sur un spécimen possédant un enracinement (*nebari*) bien formé de forme étoilée, alors il ne faut pas hésiter à le prélever.



Du point de vue physiologique, c'est une essence facile à cultiver, car elle répond à toutes nos exigences. Aussi bien par la formation par la taille avec des ciseaux, que lors de la pose de fils de ligature, l'arbre se développe parfaitement. De plus et pour ne rien gâcher, le bourgeonnement en arrière est aisé, ce qui permet à notre petit arbre de se densifier de façon harmonieuse.

Tous les styles codifiés des bonsaï sont possibles avec l'Amourette: droit informel, penché, cascade, en forêt,... vous n'aurez que l'embarras du choix!



Hauteur: 60 cm  
Collection Serge Jean-Louis



Hauteur: 50 cm  
Collection Charles Bastol



Hauteur: 28 cm  
Collection Xénio Baron





## Nos Arbres



Le substrat utilisé doit, comme pour tous les bonsaï (mais encore plus ici), être très drainant au risque de voir pourrir les racines si le mélange est trop compact. Pour ma part, j'utilise un mélange terre végétale, de sable de rivière (pas trop fin) et surtout de pierre ponce tamisée, afin de ne

conserver que les grains de 1 à 4 mm, dans les proportions 1/1/2. L'Amourette dans un tel milieu produit de nombreuses radicelles propices au bon développement de la masse foliaire aérienne.

Si toutes ces conditions sont réunies, notre arbre verra ses racines envahir la poterie au bout de six à huit mois pour un jeune bonsaï. Dans ce cas, il ne faut pas hésiter à le repoter en taillant sévèrement les racines de moitié et à rabattre les branches en ne laissant que quelques paires de feuilles afin d'activer la densification. Pour les bonsaï plus âgés, un repotage annuel assurera un parfait et harmonieux développement.

### III- La fertilisation.



L'Amourette est un arbre vigoureux qui apprécie les apports réguliers d'engrais. En stade de préformation, on peut lui donner un engrais riche en azote (type N.P.K 20/20/20, par exemple) qui permettra le

développement rapide des masses foliaires. Dans sa poterie à bonsaï, pour éviter un allongement des entre-nœuds et un grossissement des feuilles, il vaut mieux utiliser soit un engrais chimique faiblement dosé (N.P.K. 6/6/6), ou mieux encore, un engrais organique sous forme de boulettes placées dans des petits paniers en plastique (de 10 à 12 pour un bonsaï moyen).

### IV- Arrosage et pathologie.

ABien qu'issue de la forêt sèche l'Amourette apprécie les atmosphères humides lui offrant les conditions idéales de développement. Vous pouvez aussi ajouter à l'eau d'arrosage quelques gouttes par litre de *Super-thrive* ou de *Tonus-V* surtout après les prélèvements ou en cas de grande sécheresse.

Pour les arbres faibles ou ceux qui viennent d'être travaillés, vous pouvez aussi pulvériser les feuilles avec ce mélange.

Attention cependant aux risques liés au milieu humide. Les attaques parasitaires (cochenilles, champignons, araignées,...) peuvent rapidement se développer et affaiblir notre arbre. Une surveillance accrue et des traitements appropriés dès l'apparition des premiers signes sont nécessaires à l'aide de produits antiochenilles ou de fongicides.

### En conclusion

Que l'on soit débutant ou confirmé, on peut considérer l'Amourette comme une espèce de base en bonsaï lorsqu'elle est correctement cultivée, de par son fonctionnement, son esthétique, sa vigueur, car il nous pardonne bien des erreurs.

La partie de droite est volontairement plus développée que celle de gauche afin de lui donner plus de rythme et de renforcer le mouvement naturel vers la droite. Comme la plupart des spécimens de cette espèce que je possède, celui-ci est issu d'un prélèvement (*Yamadori*). Le premier travail après le prélèvement a été de le restructurer en commençant par la taille drastique des branches existantes, puis en sélectionnant les bourgeons afin de repartir sur une forme plus harmonieuse respectant les critères de codification du bonsaï.

Il est planté dans une poterie «Crataegus» de M. Hagedorn émaillée de couleur crème et de forme ovale.



*IDroit informel - Moyogi- Haut 43 cm – 10 années de travail  
Premier Prix "Pedro Morales Award Bonsai Design"  
de la FELAB Année 2000*

(\*) *Président de la Felab  
Ex président du Tropic Bonsaï Cub  
Correo: xenio.baron@wanadoo.fr*





(\*) Por Milagros Rauber

# Bosque de Matapalos

## -*Ficus pumila*-

### Artista: Luis Ricardo García Gómez

Desde hacía varios meses Luis Ricardo García me había invitado a que juntos escribiéramos un artículo para *FELAB Informa* sobre su bosque de “Matapalos”; desde entonces, hicimos muchos comentarios sobre cómo enfocar el artículo y recordábamos la historia de este bosque, que tan gratos recuerdos nos traía a ambos. Lamentablemente su proyecto se vio interrumpido antes de finalizarlo debido a una dolencia cardíaca que lo llevó al hospital por varias semanas, hasta el pasado 15 de octubre cuando lo sorprendió la muerte.

Hoy cuando todos lamentamos la desaparición de este artista y amigo, he querido darle fin a su sueño, transcribiendo en el presente artículo todo cuanto comentamos sobre el y tratando de proyectar lo que Luis Ricardo quería decir. La secuencia de imágenes habla por sí solas, en ellas vemos a Luis Ricardo en las distintas etapas del trasplante que le hizo el 29 de agosto del presente año.

La historia de este bosque comenzó en Valencia, Venezuela en septiembre del año 1999 cuando él cursaba el Nivel Avanzado en la Sociedad Conservacionista y de Bonsái. Un día se presentó en mi casa con un boceto y con un bosque de 27 ficus que había sembrado en una bandeja plástica, quería que yo le supervisara el diseño y le diera unos *toques mágicos* como él decía; al ver el estupendo trabajo que había realizado y conociendo yo su deseo de hacer un bosque con muchos más árboles, le animé a que dejara volar su imaginación y su brillante creatividad y que pusiera en

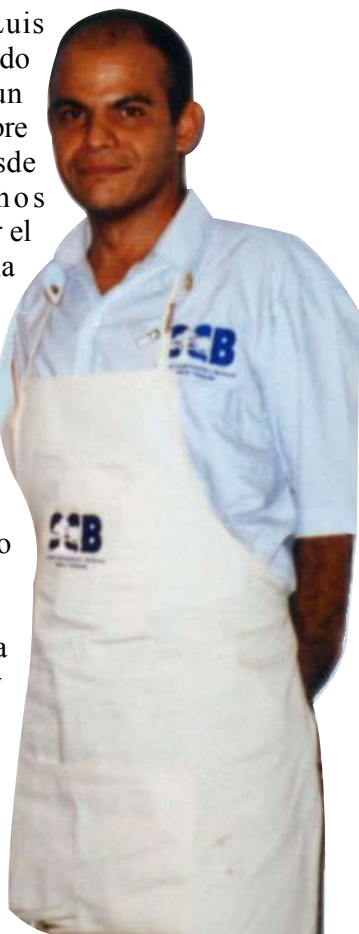
práctica todo lo aprendido. Semanas más tarde ese boceto inicial fue seleccionado por el grupo para ilustrar el programa de graduación de la III Promoción de Bonsaistas Nivel Avanzado de la SCB.



Dos meses más tarde me llama y me dice, “ahora eres tú quién debe venir a mi casa a ver el bosque, tal como lo había soñado, es un poco grande pero lo quiero para adornar mi jardín”; de inmediato lo fui a visitar y realmente quedé maravillada por el excelente trabajo, ahora eran 101 árboles que había sembrado sobre una laja de cemento que construyó para ese fin. Pasamos horas observando el bosque por todos sus lados y disfrutando del mágico mundo del bonsái, él estaba feliz por su creación y yo lo estaba doblemente por ver su emoción y por la satisfacción de ver los logros de un aventajado y brillante alumno.



Luis Ricardo le puso tanto corazón a su obra que pronto comenzó a ver los buenos resultados; día a día los árboles crecían como una gran familia en perfecta armonía, y luego







con la experiencia de varios años de trabajo y los conocimientos como instructor de bonsái, egresado de la SCB, el bosque lucía cada vez mejor y llamaba la atención de todos los que lo admiraban en las exposiciones locales.

En el año 2001 envió la fotografía del bosque –que nació con buen pie–, al concurso internacional “Pedro J. Morales Tropical Bonsai Design Award”, auspiciado por el Bonsai Club International -BCI- y la Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsai -FELAB- y obtuvo el primer lugar que le fue entregado en el IV Encuentro Felab en Panamá. Ese mismo año participó en el “JAL World Bonsai Contest” en Japón y fue seleccionado como uno de los dos finalistas de dicho concurso, siendo para entonces el primer latinoamericano que obtenía tan prestigioso galardón.



El premio constaba de un certificado y dos pasajes para asistir el día 22 de noviembre a la Exposición de Bonsai Taikanten, en la ciudad de Kioto, donde serían entregados los certificados al ganador y a los dos finalistas del concurso. Para mí fue una gran distinción el que Luis Ricardo me obsequiara el segundo pasaje y me pidiera que lo acompañara a Japón.

Fue un viaje lleno de enseñanzas, de grandes satisfacciones y de emoción al recibir las felicitaciones de los maestros japoneses. Tanto Luis Ricardo como yo regresamos muy contentos y con muchísimas fotografías de ese maravilloso país que es Japón.



*Los ganadores del JAL World Bonsai Contest 2001, junto a los maestros japoneses.*



*Luis Ricardo ante las fotografías de los tres ganadores*



*El Maestro Masahiko Kimura, Milagros Rauber y Luis Ricardo García.*

Pasados varios años, Luis Ricardo vio la necesidad de sustituir la laja por otra que fuese más liviana y que resultara más cómoda para su traslado, fue así que en agosto del 2006 elaboró una nueva laja de cemento, conservando el diseño original pero con materiales y técnicas más avanzadas, que le permitirían una mejor movilidad del bosque.

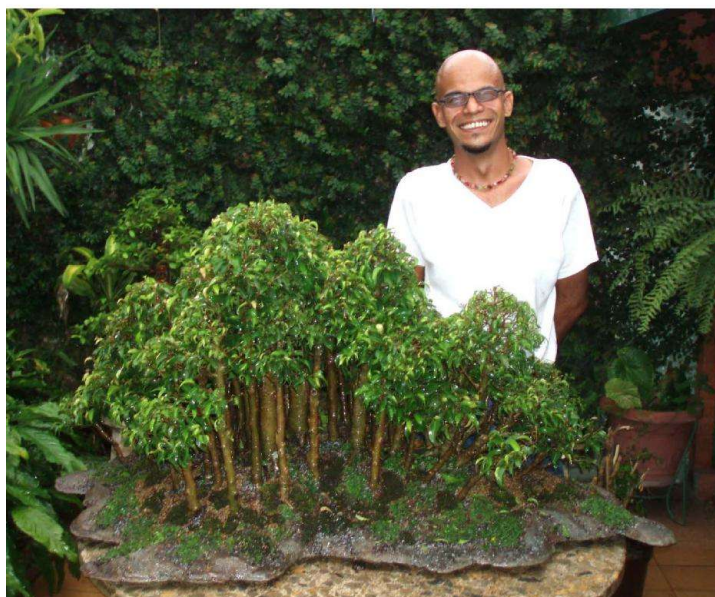
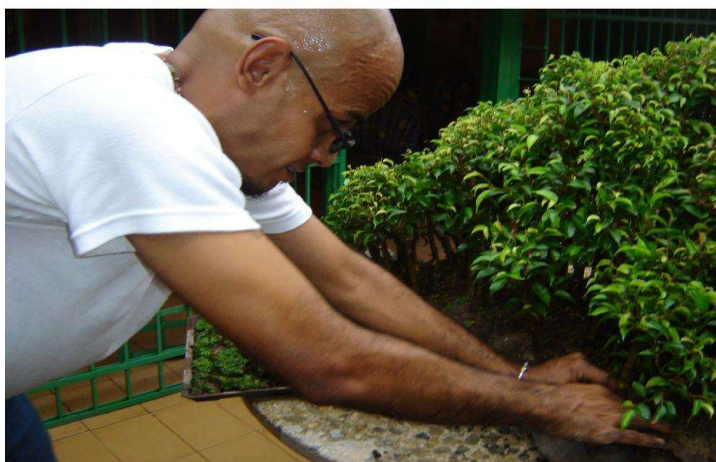
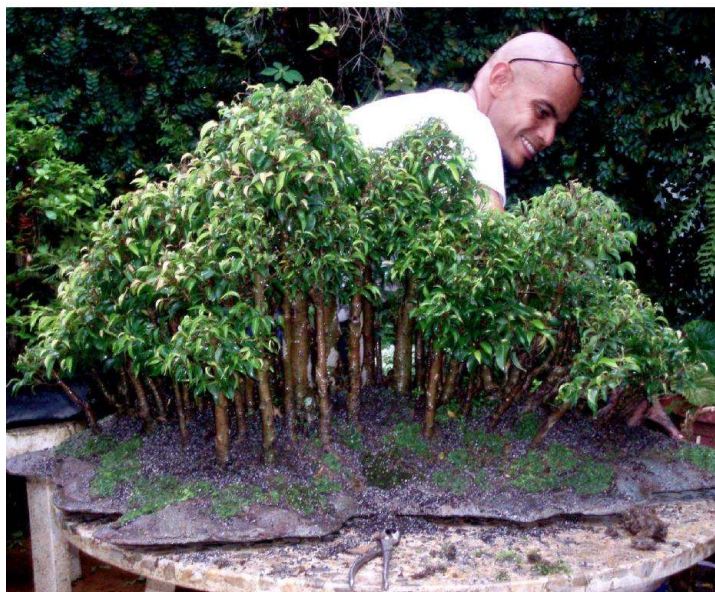
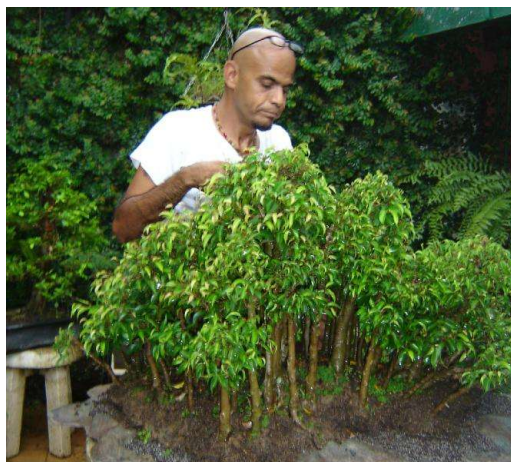






Unas semanas antes de realizar el trasplante, se dio a la tarea de limpiar cada árbol de hojas secas y entresacó algunas ramas en la parte interna para así permitir mayor entrada de luz, y de esta manera, fortalecer algunos de los árboles que habían tenido un desarrollo más lento; después realizó una poda general y aplicó fertilizante semanalmente para estimular los nuevos brotes.

Al momento de trasplantar, el bosque lucía un tupido y vigoroso follaje, y en ese momento podó las raíces en la base del compacto cepellón y en los contornos, a fin de estimular el desarrollo del bosque con la nueva mezcla de tierra. El bosque ahora mide 1.00 m de largo, 0.70 de profundidad y 0.80 de alto.







*Espalda, del bosque*



*Bosque visto desde la izquierda*



*Bosque visto desde la derecha*



*Diseño y ejecución de laja y trasplante:  
Luis Ricardo García Gómez.*

Luis Ricardo fue un artista del bonsái y como él bien decía: “mi vida se divide en antes del bonsái y después de entrar a este cautivante mundo vegetal”.

Durante los ocho años que estuvo entre nosotros, supo ganarse el afecto de sus compañeros, le puso gran pasión a todo cuanto hacía y aprobó con excelentes calificaciones los cursos impartidos en la SCB.

Como instructor de bonsái y amigo, dejó una marcada huella entre sus alumnos y en la historia de la Sociedad Conservacionista y de Bonsái y por eso siempre estará entre nosotros...



*Vista de frente, una vez trasplantado el 29 de agosto de 2006.*

(\*) *Texto: Milagros Rauber*  
*Miembro fundador de la SCB*  
*correo: mrauber@cantv.net*



**30 ANIVERSARIO**  
Sociedad Conservacionista y de Bonsai  
Valencia - Venezuela

# V Convención Internacional de Bonsái

*Mil Historias de Bonsái*

En el 2007 la Sociedad Conservacionista y de Bonsái cumplirá 30 años de actividades y para celebrarlo, convoca a toda la comunidad bonsaista latinoamericana a su V Convención Internacional, que tendrá lugar en Valencia, Venezuela, del 23 al 27 de mayo.

**Maestro Invitado: François Jeker, de Francia**

Solicite el programa para conocer los precios de preventa, escribiendo al correo: [scbvalencia@cantv.net](mailto:scbvalencia@cantv.net)







De interés...

(\*) Por David Benavente

# Guía para la compra de yamadori y árboles en general

Comprar un bonsái puede resultar complicado si uno pretende sacar el máximo rendimiento a su inversión. Siempre surge la duda de si el árbol que nos están ofreciendo vale lo que nos están pidiendo.

En el caso de los árboles para trabajar, la cosa se complica aún más pues entran en juego factores decisivos, como el tamaño del cepellón, el vigor del árbol y por supuesto, las posibilidades que tiene ese árbol en concreto, de convertirse en un buen bonsái.

Voy a tratar de explicar qué es, a mi criterio, lo que hay que exigir a un prebonsái (yamadori o no) y qué es lo que se valora.

Ahí van unos consejos:

## *No pagues futuro a precio de presente*

Esto quiere decir que no tenemos que pagar por lo que el árbol puede llegar a ser, sino por lo que es en ese momento. Por poner un ejemplo, no se paga un diamante en bruto al mismo precio que uno tallado y engarzado en un anillo creado por un diseñador de renombre.

Efectivamente, si el árbol tiene mucho potencial va a ser más caro que uno que tiene menos, es obvio, pero nunca hasta el punto de que nos lo cobren al precio que el árbol va a tener después de trasplantarlo a la maceta definitiva, modelarlo y cultivarlo durante cuatro años.

Es muy frecuente, estando ante un yamadori plantado en un cajón enorme, que el vendedor nos diga aquello de: “en el momento que lo trasplantes a maceta y lo modeles un poco va a ser la... (Muy bueno)” Y vale, estamos de acuerdo, pero ese primer trasplante a maceta de bonsái tiene mucho riesgo (especialmente en coníferas) y además nos imposibilita modelar el árbol hasta por lo menos un año, que es el tiempo mínimo que el pino (u otra conífera) puede necesitar para reponerse. Conclusión, ese tiempo que tenemos que invertir y ese riesgo a asumir, hay que valorarlo y no debemos ignorarlo a la hora de la compra.

Pero claro, está la otra cara de la moneda. No nos debe extrañar que nos estén pidiendo más dinero por un yamadori que ya está en una maceta de bonsái de dimensiones adecuadas, establecido desde hace, al menos, una estación de crecimiento y con abundantes ramas con las que trabajar.

Si el vendedor asumió el riesgo e invirtió el tiempo por nosotros, para que disfrutemos de un material “listo para consumir”, es lógico que ese “potensai” sea de un precio más elevado que otro que está totalmente en bruto.

## *No menosprecies el riesgo que supone comprar una planta débil o enferma*

Esta es otra de las típicas cosas que los aficionados no tienen en cuenta. Puede pasar que nos ofrezcan un árbol que nos gusta mucho y de verdad que nos encantaría trabajarlo para ver lo precioso que queda después de nuestro arranque de creatividad y virtuosismo en el alambrado, torsión de ramas, trasplantado y que sé yo cuantas cosas más. Pero ¡vaya! está un poco amarillo o las yemas son minúsculas o la brotación de este año casi no se ve, en definitiva, que el árbol que ha captado nuestra atención está enfermo o está débil.

Lo sensato sería no comprarlo pues, dependiendo de los casos, nos estamos jugando el 100% de la inversión.

Mi experiencia me dice que un aficionado que ha puesto los ojos en un árbol no es capaz de resistirse a la tentación de modelarlo por muy débil que el árbol esté.

En otras palabras, no te montes la fantasía de que vas a dejar el árbol en reposo hasta que tenga la salud de un toro y sólo entonces lo vas a modelar. Prácticamente nadie es capaz de soportar tan larga espera con la tentación viviendo en su propia casa. Además, ese tiempo de espera vale dinero y el riesgo que corres al adquirir una planta en malas condiciones también.

Insisto, no compres una planta en malas condiciones pero, si lo haces, que el precio sea tan bueno que justifique el riesgo.





## De interés...

### ***Bienaventurados aquellos que encontraron un proveedor de confianza***

Por favor que nadie se ofenda. Lo que quiero decir con esto es que es bueno tener un proveedor habitual, que a lo largo de los años nos haya demostrado ser digno de nuestra confianza.

Conozco un caso de alguien que vendió un tejo plantado en un macetón, que en su interior ocultaba una tremenda sorpresa, el tronco había sido cortado justo por encima de las raíces y por lo tanto era un árbol sin raíces.

Por supuesto el árbol murió en casa del cliente pero, imaginad su sorpresa cuando lo sacó del macetón para averiguar qué había pasado y vio que se trataba de un esqueje gigante cobrado a precio de ejemplar. Afortunadamente esto fue un caso aislado y no hace falta que advierta sobre ello

Un buen proveedor es aquel que no sólo nos suministra árboles bien cultivados, sino que además conoce nuestro nivel técnico y artístico, conoce nuestras habilidades en el cultivo (o falta de ellas) y puede asesorarnos en la elección del material que más se adecua a nuestro perfil. Si además de eso necesitamos que nos ayude con el diseño y éste es capaz de darnos ideas de buen nivel para el modelado del futuro bonsái, entonces estamos ante el proveedor ideal.

### ***Un árbol no tiene que ser más caro por el hecho de ser recuperado (yamadori)***

A veces se recuperan cosas que no deberían de haber sido recuperadas por su falta de interés para bonsái, pero en cambio, se piden cantidades injustificadas sólo por el hecho de que sean yamadori.

Por lo general los yamadori reúnen más cualidades que los que no lo son, pero claro, esto pasa cuando el recuperador es lo suficientemente sensato. La conclusión de esto es que la cantidad de dinero a pagar por un árbol, es directamente proporcional a las buenas cualidades que el ejemplar reúna, independientemente de su origen.

*¿Qué es lo que se valora en prebonsái?*

### **Fase de cultivo**

Cuanto más años de cultivo bien dirigido pasan por un árbol, más mejoran sus características y más caro es el árbol.

### **Fase de educación del cepellón**

Este es uno de los puntos clave. No es lo mismo comprar un pino en un gran cajón, que comprarlo en una maceta de bonsái de las proporciones adecuadas para el árbol. Ese paso del cajón a la maceta definitiva supone, en muchos casos, largos años de cultivo y muchos riesgos asumidos por parte del cultivador. Eso también tiene un precio. Si vas a comprar un yamadori y ves que la base del tronco está justo al borde de la maceta o cajón que lo contiene, piensa que no es por capricho del recuperador, sino porque el árbol tiene todas las raíces a un lado y además es muy probable que exista una gran raíz que vaya desde el tronco hasta el lado opuesto del cajón. Pasar ese árbol a la maceta definitiva te llevará, posiblemente, un mínimo de dos trasplantes (4-5 años). Y seamos justos, si el yamadori que vas a comprar está en la maceta definitiva, quiere decir que al cultivador le costó 4-5 años (en la mayoría de los casos), ponerlo ahí y todo ese trabajo hay que pagarlo.

### **Las texturas de la corteza y la madera**

Hay quienes parece que valoran los bonsáis por el peso, fijándose únicamente en que el árbol sea gordo y grande. En cambio, los aficionados con buena formación son capaces de disfrutar con aspectos tal vez menos evidentes, pero que son uno de los ingredientes que hacen que un árbol tenga ese algo especial que lo diferencia de los demás. Cuando uno es capaz de apreciar las texturas que denotan edad en un árbol, es señal inequívoca de que ha dado otro paso en su formación como bonsaista.

El precio de un árbol puede dispararse, sólo por el hecho de tener unas cortezas de mucha calidad o bien por que las maderas muertas que pudiera tener estén ajadas y con esa textura que sólo la madera centenaria puede tener. En las texturas se ve la edad y en Japón, esta particularidad se tiene como uno de los grandes elementos diferenciadores.



*Este pino tiene una corteza fuera de lo común, es muy vieja y además llega a la mismísima punta de las ramas.*



*Detalle de la maravillosa corteza de este pino.*





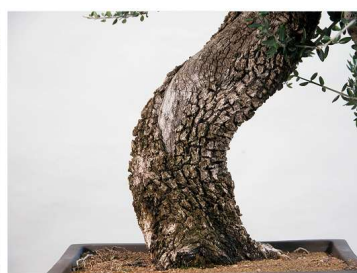
## De interés...



*Corteza de pino de edad media - alta*



*Corteza de pino de edad media - baja*



*Corteza de olivo de máximo rango. El olivo portador de esta corteza es más que viejo.*

### Proporción y movimiento

Todos lo sabemos, un bonsái o prebonsái ha de tener unas proporciones armónicas y un movimiento interesante.

Una buena conicidad y un nebari bien formado también son muy valorados, aunque, a veces y dependiendo de la especie, se puede hacer la manga ancha si el árbol no tiene un nebari de libro y lo compensa con el carácter y naturalidad que algunos yamadori pueden llegar a tener.

### Ramificación

Este es otro aspecto que tampoco se tiene en demasiada consideración cuando hay que tasar un árbol. La ramificación supone años de cultivo y ya sabemos que el tiempo es oro. De todas formas no todos tienen claro qué ramificación es la que cuesta dinero y cuál no. Lo que debemos pedir a un prebonsái en lo referente a este punto es:

- Primero: que haya muchas ramas y gocen de buena salud.
- Segundo: que las ramas estén muy subdivididas, es decir, que estén muy ramificadas. Un árbol con muchísimas ramas primarias puede parecer muy denso y por lo tanto ideal, pero no es así. Un bonsái lo hacemos con las ramas primarias justas, pero que estén muy ramificadas (ramificación secundaria, terciaria,...)

● Tercero: este es el punto más importante. La vegetación debe comenzar lo más cerca posible de la base de las ramas y continuar hasta la punta. Sólo así nos será posible reducir el tamaño de la copa. Por tanto un árbol con buena ramificación (de calidad) será más caro que uno que no tenga o que carezca totalmente de ella.

### Especie

Algunas especies están de moda (oferta y demanda), otras son de enraizado difícil, otras son escasas y algunas importadas. Hay árboles que por su naturaleza tienen formas muy interesantes y otros cuyo patrón de crecimiento es el del antibonsái.

Los hay de hoja pequeña y de hoja irreducible. Hay todo un mundo de especies y calidades y por tanto un mundo de precios.

### Maceta

¿Quién no ha oído hablar de las macetas de Tokoname? Son las macetas a las que se les supone más calidad y las que, por consiguiente, tienen un precio más elevado, llegando en ocasiones a costar mucho más que al propio árbol al que contienen. En el extremo opuesto están los envases reciclados y a medio camino entre ambas infinidad de posibilidades.

Dependiendo de la maceta/contenedor donde haya ido a caer el árbol que quieres comprar, el precio se habrá visto afectado en mayor o menor medida.



*Esta sabina por fin está en la maceta de bonsái. Ha sido necesario más de cinco años de cultivo para verla así, en la maceta definitiva y con brotes suficientes para formar la estructura básica del árbol.*



*Este pino está en la primera parte del proceso. Hay que lograr pasarlo del cajón a la maceta definitiva.*

(\*) Tomado de la página web: [www.davidbenavente.com](http://www.davidbenavente.com)  
El autor es uno de los Maestros invitados a la Convención BCI-FELAB 2007 Puerto Rico.





# Nuevas experiencias en Ecuador

Esta sección la iniciamos en la edición N° 1 de *FELAB Informa* con mi viaje a Ecuador el año pasado, y en el artículo les hablaba sobre las bellezas arquitectónicas de este hermoso país y la calidez de los ecuatorianos. Ahora, en este nuevo viaje a Cuenca y Guayaquil, quisiera profundizar más en el creciente interés que ellos tienen por el bonsái y sobre el interesante material de trabajo, tanto de las especies botánicas como de las rocas.

## Cuenca: una ciudad en las montañas



*Estos hermosos pensamientos, son una pequeña muestra de la gran variedad de flores que se pueden admirar en Cuenca.*

Mi viaje comenzó en la ciudad de Cuenca, que está a 2.400 metros sobre el nivel del mar; su clima es frío y a veces se puede sentir en un mismo día las cuatro estaciones, estas condiciones climáticas le ofrece algunas ventajas en cuanto a las variadas especies que pueden cultivar, pero a la vez tiene sus desventajas, porque el cultivo requiere de mucho

cuidado para controlar la humedad, el frío y el calor.



*Saiké de Piracantas*

En cuanto a las especies, ellos trabajan muy bien los Juniperos, Podocarpus,

Arrayan y Wisterias, entre otras especies que se desarrollan en los climas templados, pero a la vez podemos ver bellas Calliandras, Acacias, Ficus, Bougainvilleas y Jaboticabas, entre otras. Para lograrlos, utilizan un sustrato muy arenoso mezclado con estiércol de *Cuy* o muy poca tierra, y dependiendo del área de cultivo, riegan día por medio y a veces cada dos o tres días.

Para nosotros, los que vivimos en el trópico –como es el caso de Venezuela–, observamos que las plantas en el clima de Cuenca tienen un desarrollo más lento y requieren un cultivo más vigilado; por lo general, ellos ubican las especies de tierra caliente bajo techos de vidrio para proyectarles más calor.



En el campo de las rocas para trabajos de bonsái, en Cuenca cuentan con atractivas lajas, tanto por su color como por sus formas; además poseen rocas volcánicas en colores casi negro o terracota oscuro y también las llamadas piedra pómez, éstas últimas son muy livianas y poco atractivas, por presentar una forma ovoide y a veces redonda, sin embargo son relativamente fáciles de tallar y resultan muy apropiadas para sembrar en ellas.



*Piedra pómez antes y después de tallada*





## Crónica de viajeros



En este artículo quiero referirme de manera especial a los bellos trabajos logrados con piedra pómez; cada uno de los participantes del seminario realizó un excelente trabajo de tallado, a pesar de la presión del tiempo disponible para el trabajo y el frío que prevalecía en esos días (3° y 4° centígrados), sin duda alguna, esta experiencia abre un universo de posibilidades para aquellos países que poseen piedra pómez, tan sólo deben dejar volar su creatividad e imaginación, para que afloren sus dotes de buen escultor.

Si bien es cierto que una vez tallada la roca luce muy blanca, en poco tiempo logra una bella pátina por su porosidad y armoniza con el conjunto del trabajo, además absorbe muy bien el agua y facilita el cultivo de las plantas.



*El arrayan fue la especie utilizada en los diferentes saiki*



En esta ocasión tuve la oportunidad de visitar “Ecuagenera”, un orquidiario que se encarga de la preservación e investigación de la riqueza de la flora orquidácea del Ecuador; fue una experiencia enriquecedora, donde pude admirar cientos de variedades de orquídeas así como la magnitud de esta empresa, la mayor exportadora de orquídeas del país.



Para concluir mi crónica de Cuenca, quiero expresarles a los miembros del Club Bonsái Cuenca mi satisfacción por estar tramitando su entrada a FELAB, así como por su excelente organización y el interés demostrado durante la jornada, cuyo resultado fue los bellos trabajos realizados. Mi agradecimiento para todos por los gratísimos días que disfruté trabajando, comiendo y paseando, en compañía de mis amigos cuencanos.



## Guayaquil: una encantadora ciudad







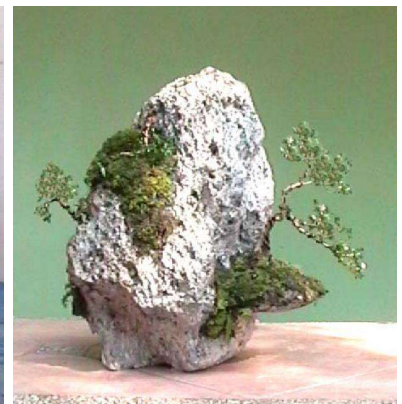
## Crónica de viajeros



Guayaquil es una alegre y bulliciosa ciudad que se extiende a orillas del río Guayas, y que con los brazos de mar y esteros que la rodean, ofrece un atractivo especial a moradores y visitantes. La pujante restauración de los monumentos históricos, las áreas de recreación y la protección de la flora, hacen de esta bella ciudad un destino ideal para visitarla y disfrutar de agradables caminatas por los paseos a orillas del río Guayas.



Los miembros del Club Bonsai Guayaquil, organizaron una interesante jornada en la cual se le dio prioridad a la “Evaluación de bonsái”, donde se analizó la estética del árbol ya trabajado para mejorar el diseño, y los estilos “Saikei”, “Informal erguido” y “Cascada”, sin embargo se incorporaron al seminario diversos trabajos entre los que puedo citar: Bosque, Balsa, Bunjin y Escoba, entre otros. Fueron días de muchísimo trabajo porque el creciente interés de los participantes no daba tregua; cada uno quería superar sus propios logros y así se fue multiplicando el trabajo en medio de gran entusiasmo y camaradería.



*Trabajos con piedra pómez*



*Saikei con Matapalo pajarito*







## Crónica de viajeros

Al final de cada jornada todavía quedaba ánimo para festejar y disfrutar del Guayaquil nocturno; tal parece que la grata compañía y la invitante ciudad, nos hacía olvidar el cansancio y las horas de trabajo, y nos servía para tomar energías para el nuevo día. A todos los amigos de Guayaquil les expreso mi agradecimiento porque una vez más disfruté junto a ustedes gratos momentos y mi mayor satisfacción fue, observar su interés por superarse en el diseño y cultivo del bonsái.



*Colección: Elizabeth de Peñafiel*



*Colección: Gloria de Molina*



*Colección: Nora de Chang*

Para concluir, quiero invitar a nuestros lectores a visitar este hermoso país y a compartir experiencias con los hermanos de Ecuador, créanme que como yo, lo van a disfrutar.

(\*) **Milagros Rauber**  
**Valencia-Venezuela**  
 Correo: [mrauber@cantv.net](mailto:mrauber@cantv.net)

### Publica tu anuncio en **FELAB|INFORM@**

**Te reportará grandes beneficios por mucho más tiempo...**

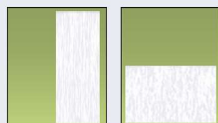
Nuestra revista circula trimestralmente, a través del correo electrónico de los miembros de cada una de las asociaciones y federaciones afiliadas a Felab, y por medio de un "link" en la página web de la Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsái: [www.felab.com](http://www.felab.com)

El costo de los anuncios publicitarios se especifica en cada una de las medidas, y corresponde a una publicación trimestral. Para elaborar el arte, que tiene un costo adicional de US\$ 14.00, debe suministrarnos texto y fotografías pero si lo prefiere, puede enviarlo listo en formato JPG.

Si desea mayor información escribanos a: [felab.informa@gmail.com](mailto:felab.informa@gmail.com)



Una pág.  
US\$ 50,00



Media pág. US\$ 35,00



Cuarto pág. US\$ 20,00







# Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsái

## Consejo Directivo

Presidente	Xénio Baron <a href="mailto:xenio.baron@wanadoo.fr">xenio.baron@wanadoo.fr</a>
1er. Vicepresidente	David Berry <a href="mailto:sadhak@wanadoo.fr">sadhak@wanadoo.fr</a>
2da. Vicepresidente	Mary Cruz Guevara <a href="mailto:maguevar@cantv.net">maguevar@cantv.net</a> □
Tesorera	Jocelyne Boulange□ <a href="mailto:jocelyne.boulanger2@wanadoo.fr">jocelyne.boulanger2@wanadoo.fr</a>
Secretaria	Reyes Rodríguez□ <a href="mailto:reyes.ac@wanadoo.fr">reyes.ac@wanadoo.fr</a>
Asesora	Solita T. Rosade□ <a href="mailto:solita@rosadebonsai.com">solita@rosadebonsai.com</a>
Asesora	Milagros Rauber□ <a href="mailto:mrauber@cantv.net">mrauber@cantv.net</a>
Asesor	Pedro Morales <a href="mailto:PeYBonsai@aol.com">PeYBonsai@aol.com</a> □

## Delegados de Felab 2005 - 2007

<b>Argentina:</b> Plácido Lutri / <a href="mailto:placidolutri@arnet.com.ar">placidolutri@arnet.com.ar</a>
<b>Barbados:</b> Leslie St John / <a href="mailto:leslie@stjohnconsultants.com">leslie@stjohnconsultants.com</a>
<b>Brasil:</b> Rosane Todesco Longo / <a href="mailto:sbbonsai@sbbonsai.org.br">sbbonsai@sbbonsai.org.br</a>
<b>Chile:</b> Alejandro Bedini□ <a href="mailto:alejandro.bedini@ind.utfsm.cl">alejandro.bedini@ind.utfsm.cl</a>
<b>Colombia:</b> German Arellano / <a href="mailto:arellanogerman@hotmail.com">arellanogerman@hotmail.com</a>
<b>Costa Rica:</b> Juan Manuel Porras / <a href="mailto:mrojas@acobonsai.com">mrojas@acobonsai.com</a>
<b>Ecuador:</b> Cecilia de Chiang / <a href="mailto:chiaju@easynet.net.ec">chiaju@easynet.net.ec</a>
<b>Guadalupe:</b> David Berry / <a href="mailto:sadhak@wanadoo.fr">sadhak@wanadoo.fr</a>
<b>Guayana Francesa:</b> Marcel Ho Fong COI / <a href="mailto:ho.marcel@wanadoo.fr">ho.marcel@wanadoo.fr</a>
<b>Martinica:</b> Xénio Baron / <a href="mailto:xenio.baron@wanadoo.fr">xenio.baron@wanadoo.fr</a>
<b>México:</b> Martha Valdés□ <a href="mailto:marthavaldes@excite.com">marthavaldes@excite.com</a>
<b>Panamá:</b> Bárbara Bernal / <a href="mailto:bambybernal@cwpanama.net">bambybernal@cwpanama.net</a>
<b>Paraguay:</b> Fernando Galdona / <a href="mailto:galmapy@yahoo.com">galmapy@yahoo.com</a>
<b>Perú:</b> José Miu□ <a href="mailto:josemiu@hotmail.com">josemiu@hotmail.com</a>
<b>Puerto Rico:</b> Pedro Morales / <a href="mailto:PeYBonsai@aol.com">PeYBonsai@aol.com</a>
<b>República Dominicana:</b> Rene Campora Garrido / <a href="mailto:rcampora@bhd.com.do">rcampora@bhd.com.do</a>
<b>Santa Cruz:</b> Rudy O'Reilly / <a href="mailto:janfabio@hotmail.com">janfabio@hotmail.com</a>
<b>Santa Lucia:</b> Mary Charles / <a href="mailto:maryjean60@hotmail.com">maryjean60@hotmail.com</a>
<b>Venezuela:</b> Mary Cruz Guevara / <a href="mailto:maguevar@cantv.net">maguevar@cantv.net</a>

## FELAB en la Web

Dirección de la Página: [www.felab.com](http://www.felab.com)□  
Web master: Alejandro Bedini [alejandro.bedini@ind.utfsm.cl](mailto:alejandro.bedini@ind.utfsm.cl)

## Quiénes puedes afiliarse

Puede ser miembro de Felab todo club, federación o persona natural que practique el arte del bonsái y que resida en la región Latinoamericana y Caribeña.

## Cómo hacerlo

- El interesado debe enviar al Presidente de Felab su solicitud por escrito, indicando nombre, dirección y correo electrónico.
- El Presidente solicitará a los miembros del Consejo Directivo de Felab la aprobación de la afiliación.
- Como obligación, todos los miembros aceptados deben cumplir los estatutos de Felab, participar activamente en las actividades de la Federación y pagar su cuota.
- Cada país está representado en el Consejo Directivo de Felab, por un miembro designado entre los diferentes clubes de dicho país.

## Beneficios

- Los miembros recibirán noticias e informaciones sobre la Federación, a través de la revista web: "FELAB Informa" y la página Web: [www.felab.com](http://www.felab.com).
- Podrán participar en el concurso "Nuevo Talento Latinoamericano", que se realiza cada dos años en los Encuentros de Felab.
- Disfrutarán los precios especiales de afiliado en la inscripción de los Encuentros Felab.
- Los clubes miembros pueden recibir el apoyo de los instructores de la Federación.

## Sobre las cuotas

- Por afiliación, todo miembro cancelará ..... US\$ 50,00
- La cuota anual para miembro individual..... US\$ 30,00
- La cuota anual para los clubes es de..... US\$ 50,00
- La cuota anual para las federaciones es de..... US\$ 150,00

## Para cancelar

Debe elegir entre las opciones 1 y 2:

### Opción 1) Enviar el dinero por Western Union o similar a nombre de:

M. Xénio Baron / Fond Bourlet / 97222 Case Pilote Martinique / French West Indies  
Tel: (596) 596 78 78 88 / Fax: (596) 596 78 86 25  
Email: [xenio.baron@wanadoo.fr](mailto:xenio.baron@wanadoo.fr)

### Opción 2) Enviar un giro o transferencia bancaria a:

Swift: BREDFRPP  
IBAN: 1010 7004 5500 8250 0139 514  
FELAB / CO XENIO BARON / Fond Bourlet / 97222 Case Pilote / Martinique





# Federación Latinoamericana y Caribeña de Bonsái

## FELAB in the Web

Web page: [www.felab.com](http://www.felab.com)  
Web masters: Aljandro Bedini  
E-mail: [alejandro.bedini@ind.utfsm.cl](mailto:alejandro.bedini@ind.utfsm.cl)

## Who can be affiliated

All club, federations or any person that practices the art of bonsai and resides in the Latin American and Caribbean region, can be members of Felab.

## How to do it

- Send your request to the President of Felab, indicating name, address and electronic mail.
- The President will request the approval of the affiliation from the Board of Directors of Felab.
- All accepted members must follow the rules of Felab, participate in the activities of the Federation and pay its fee.
- Each country is represented in the Board of Directors of Felab, by a designated member among the different clubs from that country.

## Benefits

- The members will receive the news and information of the Federation, through the Web magazine: "FELAB Informa" and the Web page: [www.felab.com](http://www.felab.com).
- Members will be able to participate in the contest "New Latin American Talent", that takes place every two years in the Felab Encounters.
- Our members will receive special registration prices to all Felab's Encounters.
- Affiliated clubs can receive the support of the Felab instructors.

## Fees

- Registration fee to be paid by all members ..... US\$ 50,00
- Annual fee for individuals ..... US\$ 30,00
- Annual fee for clubs ..... US\$ 50,00
- Annual fee for federations ..... US\$ 150,00

## Payment: Select between option 1 and 2

### Option 1) Send the money by Western Union or similar addressed to:

M. Xénio Baron  
Fond Bourlet  
97222 Case Pilote  
Martinique / French West Indies  
Phone: (596) 596 78 78 88 / Fax: (596) 596 78 86 25  
Email: [xenio.baron@wanadoo.fr](mailto:xenio.baron@wanadoo.fr)

### Option 2) Make an international bank transfer to:

Swift: BREDFRPP  
IBAN: 1010 7004 5500 8250 0139 514  
FELAB / CO XENIO BARON / Fond Bourlet / 97222  
Case Pilote / Martinique

## FELAB sur le Web

Adresse du site: [www.felab.com](http://www.felab.com)  
Web Master: Alejandro Bedini  
E- mail: [alejandro.bedini@ind.utfsm.cl](mailto:alejandro.bedini@ind.utfsm.cl)

## Qui peut s'affilier?

Peut devenir membre de la FELAB, tout club, fédération de clubs, ou toute personne physique qui pratique l'art du bonsai et qui réside dans un des pays de la région latino-américaine ou caribéenne.

## Comment s'affilier?

- L'intéressé doit envoyer au Président de la FELAB sa demande d'adhésion manuscrite, ainsi que ses adresses postale et électronique.
- Le président sollicite le Conseil de Direction pour approbation de la demande d'affiliation.
- Tout membre affilié se doit de respecter les statuts de la FELAB, de participer activement aux activités et d'être en règle de sa cotisation.
- Chaque pays membre est représenté au Conseil de Direction par un Délégué désigné par les clubs de son pays.

## Avantages

- Les membres reçoivent des informations et des renseignements sur la fédération par le biais du magazine électronique FELAB Informa@ , ainsi que sur le site de la FELAB.
- Ils peuvent participer au concours «Nouveaux Talents FELAB» qui a lieu tous les deux ans, lors des Congrès FELAB.
- Les clubs des pays membres peuvent recevoir l'appui des instructeurs de la Fédération.

## Cotisations

- Doit d'entrée..... US\$ 50,00
- Cotisations annuelle
- Membres individuels..... US\$ 30,00
- Clubs..... US\$ 50,00
- Fédérations..... US\$ 150,00

## Pour payer, il faut choisir entre l'option 1 et 2:

**Option 1)** envoyer le montant de la cotisation par la WESTERN UNION ou similaire au nom de: -M. Xénio Baron  
Fond Bourlet / 97222 Case Pilote / Martinique  
French West Indies / T° (596) 596 78 78 88  
Fax: (596) 596 78 86 25 / e-mail: [xenio.baron@wanadoo.fr](mailto:xenio.baron@wanadoo.fr)

**Option 2)** envoyer un virement ou transfert bancaire à . / Swift: BREDFRPP

IBAN: 1010 7004 5500 8250 0139 514 / FELAB  
CO XENIO BARON / Fond Bourlet / 97222  
Case Pilote / Martinique